

INTRODUCCIÓN:  
ACTITUDES ANTE EL ESPAÑOL, EL PORTUGUÉS Y EL GUARANÍ  
EN ARGENTINA, BRASIL Y URUGUAY

Talia Bugel

En este dossier, *Signo y Señá*, consciente de su responsabilidad en el avance de los estudios de lingüística hispánica, presenta lo más actual y valioso de la investigación en actitudes lingüísticas en la región en este momento, una observación enfocada en Argentina, Brasil y Uruguay, imprescindible a continuación del amplio panorama hispano y luso sobre actitudes que ofrecimos en el volumen XII, número 23 de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI). Desde mi punto de vista como organizadora de aquel y honrada por la invitación de *Signo y Señá* a organizar este, quiero destacar el vínculo entre ambos que representa el trabajo de Ribeiro Berger, quien cumple el importante papel de recordarnos el rol de los estudios de actitudes a la hora de elaborar políticas lingüísticas y educativas. En “Atitudes de professores brasileiros diante da presença do espanhol e do guarani em escolas na fronteira Brasil-Paraguai”, la autora destaca el rol de los maestros, desde la institución escolar, en la gestión de lenguas y la gestión de fronteras y subraya lo crucial que es tomar en cuenta las actitudes de la comunidad ante las lenguas en contacto como uno de los principales factores que afectan los proyectos de integración lingüístico-cultural en regiones fronterizas.

El interés por entender la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil en la década de 1990 me llevó a estudiarla primero desde la lingüística aplicada (Bugel 1999), y luego mediante el análisis crítico del discurso (Bugel 2006), pero fue la presentación de los estudios de actitudes lingüísticas por la profesora Anna María Escobar lo que representó en mi búsqueda el equivalente a encontrar la punta de la madeja. Era una cuestión de actitudes la preferencia por la variedad peninsular en las cla-



*Signo y Señá*, número 28, diciembre de 2015, pp. 3-7

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

ses de español en Brasil, como planteamos con Héléde Scutti Santos en “Attitudes and representations of Spanish and the spread of the language industries in Brazil” (Bugel y Scutti Santos 2010). Y esas actitudes se explicaban, por un lado, por las actitudes de los hablantes nativos de español rioplatense ante su propia variedad (Bugel 2012a), y por otro lado, por las actitudes de los profesores y aprendientes de español brasileños ante su propio “portugués brasileño” (Bugel 2012b), que Freitag et al. nos ayudan a desmistificar en este mismo *dossier*. Una posible articulación de ambos conjuntos de actitudes puede consultarse en “El impacto de la integración regional Mercosur en la posición de variedades de español y portugués en el continuum no dominante-dominante” (Bugel 2013). Más tarde, en un trabajo en co-autoría con Héléde Scutti Santos e Isis Ribeiro Berger profundizamos en el tema enfocándonos en las actitudes solo de los aprendientes brasileños, contrastando el contexto de aprendizaje: monolingüe en la ciudad de San Pablo, multilingüe en la triple frontera Brasil, Argentina, Paraguay (Bugel, Scutti Santos y Ribeiro Berger 2014). El artículo de Ribeiro Berger en este *dossier*, enfocándose en las actitudes solo de los profesores brasileños, en el contexto multilingüe de la frontera Brasil-Paraguay e integrando el guaraní merece especial consideración por constituir un paso necesario en el camino de ir completando la múltiple perspectiva en la observación de la enseñanza-aprendizaje de lenguas en esa región.

La lectura de cuatro de los estudios sobre actitudes incluidos en este dossier (Oushiro, Díaz-Campos y Hoff, Lang Rigal, y Freitag et al.) muestra mediante ejemplos muy claros y directos la importancia de estudiar, de forma sistemática: a) la cuestión de la evaluación, por parte de los hablantes, de los diferentes fenómenos de variabilidad en la lengua y la influencia de esa evaluación en la variabilidad; y b) todos los fenómenos de variabilidad lingüística y social que puedan estar afectando cada fenómeno de variación que estemos estudiando (Weinreich, Labov y Herzog 1968). Y esto porque, como mencionan Díaz-Campos y Hoff en su artículo aquí mismo, “las actitudes [...] son complejas y multifacéticas”.

En “O que se diz e como se fala: relações entre o discurso metalingüístico e a variação lingüística”, excelente por la claridad de la argumentación, Oushiro estudia el discurso metalingüístico de los hablantes sobre las variantes de una variable lingüística para acceder a la evaluación de cada una de ellas por individuos de diferentes grupos socioeconómicos, etarios y barriales. La distinción de percepción, evaluación y producción

lingüística le permite investigar la posibilidad de que los significados sociales de las variantes sean divergentes dentro de una comunidad. El resultado esperado es que el discurso metalingüístico sobre las diferentes variantes ayude a entender procesos de variación y cambio en progreso en la comunidad o en alguno de los subgrupos que la integran. Y efectivamente, la autora encuentra: a) que hay diferentes grados de conciencia metalingüística acerca de las variantes que estudia; y b) que diferentes grupos de participantes le atribuyen diferentes significados a cada una de las variantes en cuestión.

En la misma línea que Oushiro, pero concentrados en el vínculo entre percepción y evaluación, Díaz-Campos y Hoff nos deleitan con un artículo ilustrado con muy buenos ejemplos del fenómeno que estudian. En “Conciencia y actitudes: El caso de la *a* acusativa en el español argentino”, los autores llevan a cabo un análisis cualitativo que les permite mostrar, no solamente amplísimos rangos de conciencia sobre una variante sociolingüística, sino también que esta puede estar sujeta a actitudes positivas y negativas para un mismo hablante, e incluso contribuir tanto al orgullo como a la inseguridad lingüística en una misma comunidad.

En “La percepción del habla de Córdoba, Argentina: Una prueba que combina las actitudes con la identificación de dialecto”, Lang Rigal se centra en la medición de actitudes en las dimensiones de solidaridad y competencia para mostrarnos la vigencia de los prejuicios positivos respecto a la dimensión de solidaridad y negativos respecto a la dimensión de competencia que suelen darse en el caso de las variedades consideradas regionales por oposición a la variedad considerada estándar. Cabe preguntarse por los aportes que resultarían de estudiar aquí también el discurso metalingüístico de grupos de hablantes de diferentes variedades regionales.

Por el mismo camino, en “Como o brasileiro acha que fala? Desafios e propostas para a caracterização do português brasileiro”, Freitag, Severo, Rost-Snichelotto y Tavares proponen, de forma muy interesante y divertida, combatir el mito del “portugués brasileño”. Pero como la desmitificación no se logra sin incorporar antes el hecho de que los rasgos estigmatizados por un grupo no lo son necesariamente por otro, se concentran en la evaluación y recurren a chistes que presentan de forma estereotipada algunos rasgos de hablas regionales brasileñas. Señalando que las variedades regionales no se delimitan solo por regularidades de uso, sino que también dependen de la evaluación que las personas hacen de esos

usos y de cómo esas evaluaciones afectan el comportamiento lingüístico de los hablantes, las autoras investigan actitudes lingüísticas para develar información sobre la estratificación lingüística del “portugués brasileño” en “portugueses brasileños”.

Además del anterior, dos artículos más incluidos en este *dossier* recurren al humor como vehículo de actitudes (Canale y Coll, y Bugel). En una magnífica exploración discursiva basada en el análisis de fenómenos fonéticos, léxicos y morfosintácticos en parodias de personas ficticias, Canale y Coll nos ofrecen “Actitudes hacia variedades del español del Uruguay en los medios: Análisis de la producción de dos *spots* publicitarios políticos”. Los autores estudian los recursos lingüísticos y no verbales usados por los publicistas para persuadir al público y revelan así actitudes lingüísticas presentes en la sociedad y especialmente estrategias de reproducción de estereotipos sociolingüísticos.

En “Actitudes ante los ingleses a través de su uso del español: Caracterizaciones en el semanario *El Aguacero*, de Montevideo, Uruguay, 1823”, Bugel encuentra que en un lapso de siete meses las actitudes locales ante los ingleses y su español hablado extranjeramente en el Montevideo de 1823 pasan de ser positivas a ser negativas. Un análisis gramatical del español ficcionalizado de los ingleses, grupo prestigioso de quien a la vez se desconfiaba, muestra la satirización como uno de los pocos recursos disponibles para expresar actitudes en determinados contextos.

Con agradecimiento<sup>1</sup> a todos los autores, les entregamos aquí este *dossier* para su disfrute, esperando que les aporte tanto como nos ha aportado a nosotros.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bugel, Talia. 1999. “O espanhol na cidade de Sao Paulo: Quem ensina qual variante a quem?”. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 33: 71-87.
- . 2006. “L'Espanyol conquereix el Brasil”, L'expansió de l'espanyol a l'estranger: Articles de la premsa espanyola”. En *Anàlisi crítica del discurs: Mitjans de comunicació i llengua*, editado por Laia Climent, 11-22. Alacant, València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Universitat de València.
- . 2009. “Explicit attitudes in Brazil towards varieties of Portuguese”. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 2.2: 278-304.

1 Corresponde un muy sincero agradecimiento a Julia Zullo, editora de *Signo y Señá*, por su magnífico trabajo en la preparación de este dossier; sin ella este proyecto no habría podido realizarse.

- . 2012a. "Buenas y no tan buenas variedades del español: Opiniones y actitudes en Montevideo y Buenos Aires". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 19: 83-107.
- . 2012b. "O ensino das línguas do Mercosul: Aproximando-nos da maioridade". *Latin American Research Review* 47: 70-94.
- . 2013. "El impacto de la integración regional Mercosur en la posición de variedades de español y portugués en el continuum no dominante-dominante". En *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages*, editado por Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal, Klaus Zimmermann, Emilio Prieto y Natividad Hernández, 407-422. Frankfurt am Main: Peter Lang. [Esta es una publicación organizada por el Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages, creado por el profesor Rudolf Muhr y sus colegas, a partir de la propuesta del profesor Michael Clyne sobre un *continuum* no dominante-dominante en que se ubican y trasladan las variedades no dominantes de las lenguas pluricéntricas.]
- Bugel, Talia y Hélade Scutti Santos. 2010. "Attitudes and representations of Spanish and the spread of the language industries in Brazil". *Language Policy* 9.2: 143-170.
- Bugel, Talia, Hélade Scutti Santos e Isis Ribeiro Berger. 2014. "Attitudes toward Brazilian Portuguese among Brazilian learners of foreign languages in monolingual and multilingual contexts". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 12.23: 41-60.
- Weinreich, Uriel, William Labov y Marvin Herzog. 1968. *Empirical foundations for a theory of language change*. Austin: University of Texas Press.

**Talia Bugel**

Indiana University, Purdue University Fort Wayne

[bugelt@ipfw.edu](mailto:bugelt@ipfw.edu)